

浅析寒暄语在跨文化交际中的运用——以中法交际为例

杨 瑶

(广西外国语学院, 广西 南宁 530222)

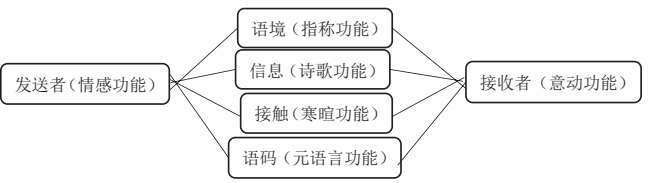
摘要: 当寒暄功能作为语言的六大功能之一被提出来以后, 受到越来越多的关注, 对最能表现寒暄功能的寒暄语的研究也越来越多。但对寒暄语的研究主要集中在汉语寒暄系统的介绍及演变和教学中的运用和改进上, 跨文化交际中的研究也多关注其差别。本文从寒暄功能出发, 介绍寒暄语的类型和特性, 总结跨文化寒暄的影响因素, 提出避免寒暄语使用错误的策略, 期望能让读者正确使用寒暄语, 提高跨文化交际的能力。

关键词: 功能; 寒暄语; 跨文化交际

从马泰修斯到雅克布森的语言功能研究, 能看出学者们对于语言功能的划分在慢慢细化。其中雅克布森提出的语言功能理论受到极大的关注, 最能表现寒暄功能的寒暄语也就成为了研究的重点。目前的研究重点多放在汉语寒暄系统和教学寒暄语的研究上, 或者中外寒暄内容的差异上, 从跨文化角度全方位地介绍寒暄语的不多。

一、雅克布森的语言功能理论

根据雅克布森的理论, 交际涉及到六个必不可少的要素: 信息的发送者 (émetteur)、信息的接收者 (récepteur)、语境 (réf érence)、信息 (message)、接触 (contact) 和语码 (code)。这六个要素对应了语言的六种功能: 情感功能、意动功能、指称功能、诗歌功能、寒暄功能和元语言功能。



信息指向发出者即说话人本人, 表达他自己的观点、态度、评价或情感时, 发出的信息主要表现的就是情感功能。例如“啊, 天气真好! (Ah, comme il fait beau!)”这句话就体现说话人对于

天气的满意。

信息指向其接收者即听话人, 对其施加一定的影响, 使其产生某些情感或者做出某些行动, 就是意动功能。这些信息一般都是以命令、疑问或者感叹等形式出现。比如“天冷了, 去把窗户关上。(Il fait froid, ferme la fen ê tre.)”。

信息指向语境, 即对现实或虚构世界进行描述时, 就是指称功能, 多体现在用于描写、叙述和解释等的话语中。例如“地球每 24 小时自转一周。(La terre fait un tour sur elle-m ê me toutes les 24 heures.)”

信息指向它本身, 体现的主要是诗歌功能。当这种功能占据主导地位时, 信息的侧重点在语言本身的组织形式上, 在诗歌或者标语等中常见, 例如标语“少油少肉少脂肪, 多果多蔬多健康”。

信息指向语码, 即用语言去解释语言时, 就是元语言功能, 这种功能体现得非常明显的就是字典。比如“寒暄是一个汉语词语, 意思是问候与应酬……”

信息指向接触时, 就是寒暄功能。此时, 信息发出的目的是建立、维持或切断与听话人的联系。例如“嘿, 你在听我说话吗?” 就是为了确保与听话人的沟通顺畅。

要注意的是语言的六大功能并不是互相排斥的, 一句话可能体现好几个功能, 但一般会有一个最主要的功能, 这需要根据说话者的意图来判断。比如“As-tu entendu ce que je t' ai dit? (你听见我跟你说的话了吗?)”这句话, 若说话人的目的是检验对方是否在听自己说话, 那么寒暄功能占主导地位, 若是为了表达自己的不满, 那么情感功能占主导地位, 若是需要听话人做出一些反应, 那么就是意动功能占主导地位。本文要讨论的是以寒暄功能为主的寒暄语。

二、寒暄语的类型及其特点

考虑到跨文化交际中寒暄内容的复杂性, 本文采取张岩的划分方式:

大类	小类	定义	举例
程式寒暄语	称谓型	以称谓为主的寒暄, 包括姓名称谓、社会称谓、亲属称谓。	Monsieur, chef, 李老师, 王阿姨
	呼唤型	有呼喊作用的一类词, 用于引起人的注意。	嘿, 嗨
	问候型	在一般或特殊场合的问候语。	Bonjour! 你最近还好吗?
	迎送型	表达对听话人的欢迎和送别。	Bienvenu! (欢迎光临!)
非程式寒暄语	解释型	为避免突兀, 说话人对见面进行解释, 表达想要与对方交流的愿望。包括为自己 / 听话人 / 第三方解释三种情况。	他本来有事要先走的, 没想到你来了, 他就没走。Je suis tr è s heureux de vous connaitre.
	介绍型	用在交际的开端, 或为听话人推荐第三方的话语中, 双方可能互相不认识。	您好, 我是 XXX, 我是来参加面试的。
	赞扬型	以赞扬的方式表达交际的目的。	哇, 这菜真香, 隔老远我就闻到香味了。Comme il est mignon.
	评述型	根据自身感受对客观现实做出描述或者评价, 内容可根据具体情境而定。	你好久没来我们家玩儿了。 Il fait beau aujourd' hui.
	客套型	多用于双方刚见面时, 用于缓解气氛。	快坐下, 你人来就好了, 带什么东西啊。
	调侃型	形式多样, 感情基调比较活泼, 包括幽默、责备、惊讶、戏谑、明知故问等。以情感交流为主。	呀, 你这大忙人怎么有空来我这儿了啊?

根据表格可以发现:程式性寒暄是“人们在进行寒暄对话中,按照社会习惯和场合社交规约,选择普遍运用、寒暄义明确且形式相对固定化的话语模式”(张岩,2012:10),表达方式比较固定,以情感的表达和交流为主,寒暄方式简单;非程式寒暄语没有固定的形式或主题,在理解上对于环境的依赖性很高。要注意的是程式性寒暄语与非程式性寒暄语之间没有明确的界限,非程式性寒暄语可能会变成程式性寒暄语,如“吃了吗?”这句就是由非程式性寒暄变成程式性寒暄的典型例子。

寒暄语具有明显的民族性和地域性、对象性和时代性三个特点。

寒暄语带有民族性和地域性,各国的寒暄内容有差别。比如中国人寒暄时喜欢用社会称谓或亲属称谓,像带有社会称谓的“李老师”和“王经理”,带有亲属称谓的“张阿姨”“张姐”等。而法国这些欧美国家对于这一类称谓就很简单,关系不熟或者不认识直接称呼为 Monsieur/Madame,对于上司一般也多用 chef 或者 directeur,没有中国这么细致的划分。所以在与法国人寒暄的时候,一定要注意到两国间寒暄语的差别,不能把自己国家寒暄的内容照搬到与法国人的交际当中。

寒暄语具有对象性,交际双方会根据对方的身份职业和熟悉程度选择寒暄内容。例如中国年轻人互相之间打招呼多用“嗨”这样的呼语,如果向长辈或上级打招呼多用正式的“您好”,跟法国人打招呼,关系不熟的话要多用正式的“Comment allez-vous?”,而对关系好的人则用口语化的“Ça va?”或者“Salut”,为表示礼貌还会用条件式。

寒暄语还具有时代性,比如从过去的“无它乎?”和“无恙乎?”到现在常用的“吃了吗?”,能明显看出寒暄语在随着时间而变化。那么在与法国人寒暄时,也需要注意用符合时代的寒暄语。

根据上述三点可知,各国的寒暄内容有差别,所以在跨文化交际中能正确识别寒暄语,以便能做出适宜的反应。

三、跨文化寒暄交际的影响因素及避免失误的对策

跨文化寒暄交际出现失误的原因可以分为主观和客观两个方面。主观方面最主要的就是交际双方的心理距离,即关系的远近。客观方面包括文化背景、社会背景和具体社交场合三个因素。

在忽略交际双方心理距离的情况下,很容易用错寒暄语。比如对一个不熟悉的法国人直接用口语化的“Ça va?”来打招呼,或者用“ciao/salut”来告别,都会给他留下一种说话人随意、没有礼貌的感觉,分别换成正式的“Comment allez-vous?”和“Au revoir”更加合适。

社会背景指人的身份、社会地位等,不同的人有属于自己的社会阶层或者说生活圈子,寒暄内容就会有差别。比如两个销售人员寒暄时可能会说“哎,站了一天,腿都要不是自己的了。”这句话在明知对方身份时很容易理解,但如果换成对一个陌生人这样说,他可能就不知道这只是一句寒暄。

具体社交场合指交际时所处的客观环境,包括正式和随意的场合。正式场合包括各种典礼仪式、会议和官方正式的见面等,随意场合指一般生活场景,包括日常的见面和聚会等。说话人要根据场合使用正确的寒暄语。比如销售人员对进门的顾客说“Excusez-moi, est-ce que je peux vous aider?”表达自己的尊敬和礼貌,对路上遇到的好友会用口语化的“Ça va?”或者“Bonjour”。

文化背景是最重要的客观因素,指交际者客观生存的大环境。比如在寒暄语的特点中提到过,我国常用社会称谓和亲属称谓作为寒暄语,这是因为中华民族传统就“讲究伦理……,强调上下有别,长幼有序,名正言顺”(唐红芳,2007:197),亲属称谓能扩大到非亲属关系的寒暄中,也是国人注重血缘关系的传统观念的体现。

法国与其他欧美国家一样,其社会意识形态要求他们讲民主、自由和平等,大家是平等独立的,崇尚冒险和竞争,因此,其寒暄语中带有等级名份的称谓较少。进入资本主义社会以后,家庭规模小,一个家庭一般只有两代人,这使得法国家庭关系相对简单,称呼上没有中国的复杂,很少用亲属称谓跟非亲属关系的人寒暄,甚至常会叫长辈的名字。

另外,我国传统文化强调集体主义,寒暄内容通常是从群体的角度显示对个人的关心,会涉及到个人情况。而法国是个人主义文化价值观,注重对个人隐私的尊重和保护,寒暄时少提个人情况。

因此,在跨文化交际中,要考虑到主客观方面的因素,选取恰当的寒暄语。也许有人觉得寒暄语使用起来麻烦,但其实我们能通过一些方式提高自身的跨文化交际能力。

首先在外语学习中适当地将精力放到外国文化的学习上,不但要了解社会、经济等各个方面,还要搞清楚这些知识的背后体现的传统、思维、价值等方面的知识,达到知其然也知其所以然的境界。只有了解文化背后根源性的东西,才能在面对不同的场合和交际对象时,下意识做出正确的反应。

其次,要正确评价中外文化的差异。用批判的眼光看待外国文化,去其糟粕取其精华。同时还要把优秀的传统文化弘扬到国外,让更多的人了解中国文化,让彼此都对对方的文化有正确的认识,能选择合适的寒暄内容,对出现的语用失误给与更多的理解和包容,才能真正促进跨文化的交流。

最后,不管寒暄内容有多么复杂,只要我们能在恰当的时间和场合,灵活运用所学到的各方面知识说出恰当的话语,表达出自己寒暄的态度,就是成功的寒暄。

四、结语

在跨文化交际当中,寒暄是必不可少的,了解寒暄语的分类、特性、影响因素以及避免语用失误的方法,对于我们正确辨别寒暄语,提高跨文化交际的能力都有积极作用。

参考文献:

- [1] 郭华,董良.“寒暄语”研究综述[J].鸡西大学学报,2007(06):78-79.
- [2] 谭晶.汉语寒暄及其对外汉语教学的研究[D].扬州大学,2013.
- [3] 唐红芳.跨文化语用失误研究[M].成都:西南交通大学出版社,2007.
- [4] 孙芳.功能语言学导论[M].北京:外语教学与研究出版社,2018.
- [5] 张岩.汉语寒暄研究[D].哈尔滨师范大学,2012.